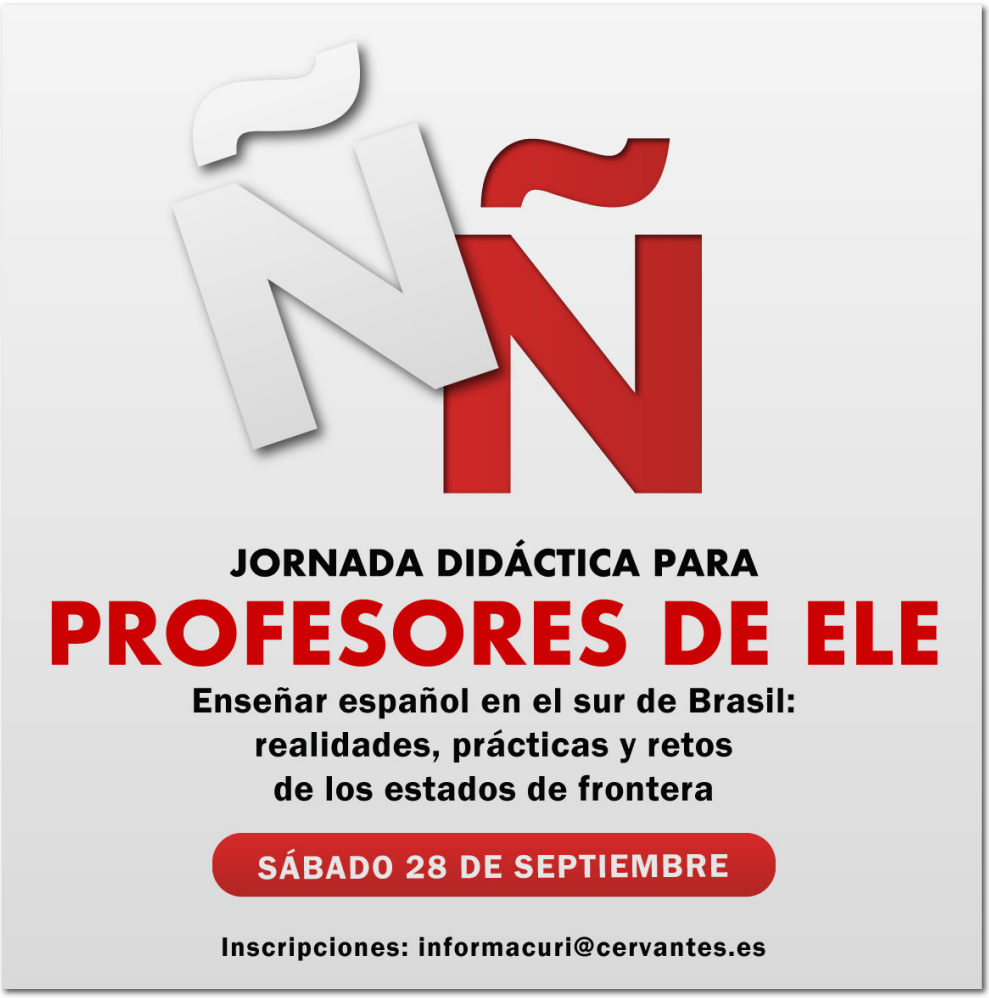



## 28 de septiembre

# PROGRAMA

informacuri@cervantes.es • Rua Ubaldino do Amaral, 927 Alto da XV - 80045-150 Curitiba - PR • +55 41 3362-7320

# Jornada Didáctica para profesores de ELE

**Enseñar español en el sur de Brasil: realidades, prácticas y retos de los estados de frontera**

## Sábado, 28 de septiembre

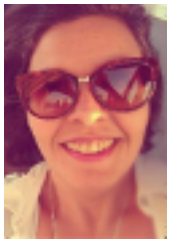
| | | |
|---|---|---|
| 09:00 | Recepción y apertura. Entrega de material. | |
| 09.30-10.30 | **BIBLIOTECA**<br>Conferencia inaugural – **La dimensión intercultural en la formación docente de profesores/as de español como lengua adicional: un estudio desde la(s) frontera(s)**. Jorgelina Tallei (UNILA) | |
| 10.30-10.50 | **Pausa/Café** | |
| 10.50-11.50 | **BIBLIOTECA**<br>Variedades diatópicas en la clase de ELE: aportaciones desde el campo de las actitudes lingüísticas. Javier Badiola González (Instituto Cervantes Curitiba) | |
| 12.00-12.20 | **BIBLIOTECA**<br>**Una interpretación práctica de la BNCC para la clase de español**. Mª Eugenia Gómez Galvão (Editorial Edinumen), Xoán Calviño (Consejería de Educación de la Embajada de España en Brasil), Tania Alonso Galán (Instituto Cervantes Curitiba). | |
| 12.20-13.20 | **CAFÉ PAUSA**<br>**Almuerzo** | |
| | **EXPERIENCIAS DIDÁCTICAS** | |
| | **Aula 3** | **Aula 6** |
| 13.30-13.50 | *Nylcéa Thereza de Siqueira Pedra*<br>**Traducir canciones – estrategias para el aprendizaje lingüístico y cultural.** | *Anibele De Paula/Alfredo Borges Guigou*<br>**Del otro lado del charco. La variedad histórico-cultural a través de las canciones.** |

| | | |
|---|---|---|
| 13.50-14.10 | *Francisco Calvo del Olmo*<br>**Variación y norma en clase. ¿Qué español enseño?** | *María Eugenia Gómez Holtz Galvão*<br>***El Universo Intercultural*: un nuevo protagonista en las prácticas y competencias pedagógicas del profesor de español.** |
| 14.10-14.30 | **Aula 3**<br>*Marta López García*<br>**Perlas del Caribe y otras autocorrecciones.** | **Aula 6**<br>*Equipo profesores IC Curitiba*<br>**La expresión escrita: propuestas para reflexionar sobre el aprendizaje de la gramática.** |
| 14:40-15:20 | **BIBLIOTECA**<br>*Taller práctico:* **Dos casos prácticos de evaluación de la expresión escrita en ELE.**<br>Xoán Calviño (Consejería de Educación de la Embajada de España en Brasil). | |
| 15.20-16.10 | **BIBLIOTECA**<br>*Mesa redonda*: «**La situación actual de la enseñanza del español en Paraná**»<br>Gilson Rodrigo Woginski – Presidente de la Asociación de Profesores de Paraná.<br>Nylcéa Pedra de Siqueira – Profesora de español de la UFPR.<br>Ana María de Fátima Leme Tarini – Coordenadora Geral do CELIF-IFPR.<br>Natan Gonçalves Fraga – Profesor de Español, campus Campo Largo-IFPR.<br>Luciana Zaidan Pereira – Gerente de Currículo de la Enseñanza Fundamental en la Secretaría Municipal de Educación de Curitiba.<br>Tania Alonso Galán – Instituto Cervantes Curitiba - Moderadora | |

| | |
|---|---|
| 16.15-16.30 | **BIBLIOTECA**<br>Cierre de las jornadas, entrega de certificados, sorteos. |

## PONENTES

### Jorgelina Tallei



Posee Licenciatura en Letras por la Universidad Nacional de Rosario (2003), Máster en Letras - Lengua Española y Literatura Española e Hispano-Americana por la Universidad de São Paulo (2010) y Máster en el área de Nuevas Tecnologías, por el Instituto Universitario de Posgrado (España). Doctora en Educación (FaE) por la Universidad Federal de Minas Gestionabas (UFMG). Actualmente es profesora de Lengua Española como lengua adicional en la Universidad Federal de la Integración Latinoamericana (UNILA) en el Ciclo Común de Estudios. Es prorectora de Asuntos Estudiantiles. Fue vicedirectora Instituto Latinoamericano de Arte, Cultura e Historia - ILAACH. Fue Coordinadora del Núcleo de EAD de la UNILA (2016-2017) Fue profesora en la Universidad Tiradentes, en Sergipe, participando del área de educación la distancia, y profesora de la Facultad Pio X, también en Sergipe. Fue profesora del bachillerato en el Centro Federal de Minas Gerais (CEFET MG). Y profesora del Instituto Cervantes de São Paulo y de Belo Horizonte. Participa como investigadora del grupo de pesquisa: Lenguaje, Ciudadanía y Política de la UNILA.

### Javier Badiola González



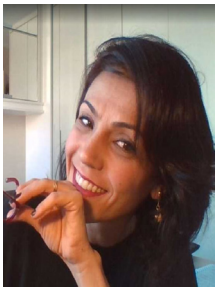
Licenciado en Filología Hispánica y en Lingüística por la Universidad de León (España) y Máster en Formación de profesores de español como segunda lengua por la UNED, (España), con un estudio sobre las actitudes lingüísticas de estudiantes de ELE. Ha desarrollado su labor docente en distintos países (anglófonos, de lenguas eslavas y Brasil) y contextos educativos (universitario, educación secundaria y educación no formal de adultos). Actualmente es profesor del Instituto Cervantes de Curitiba.

**Xoán Calviño**



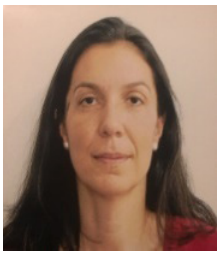
Licenciado en Filología Inglesa por la Universidad de Vigo con realización del último año como Erasmus en la Universidade Nova de Lisboa y en Filología Alemana por la Universidad de Santiago de Compostela. Profesor titular de portugués en las Escuelas Oficiales de Idiomas de Salamanca y Ourense (2000-2009 y 2014-2018). Profesor asociado en la Facultad de Turismo de la Universidad de Vigo (2006-2009). Asesor técnico docente en la Consejería de Educación de la Embajada de España en Brasil de 2009 a 2014 y desde 2018 hasta la actualidad.

**María Eugenia Gómez Holtz Galvão**



Licenciada en Filología Portugués/Español por la Universidad Federal de Paraná (UFPR) y experta en Historia del Arte por la Universidad Católica de Paraná (PUCPR) y Gestión Escolar por la FAE Business School. Profesora, con más de 26 años de docencia, investigadora y apasionada por la enseñanza del español, ya ha trabajado como profesora de ELE en distintos sectores que van desde la educación infantil hasta nivel universitario y posgrado. También se ha aventurado por la educación digital, enseñanza en línea y elaboración de materiales para ese sector. Toda su trayectoria profesional le ha permitido trabajar en la coordinación nacional de la asignatura de ELE en una gran red de escuelas brasileñas, coordinar y formar un grupo numeroso de profesores de español por más de 8 años. Actualmente, trabaja como asesora y consultora pedagógica de la Editorial Edinumen dando continuidad al trabajo de formación y apoyo a los profesores de español por todo Brasil.

**Nylcéa Pedra de Siqueira**



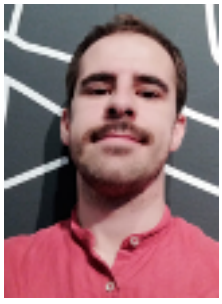
Profesora de la Universidad Federal de Paraná – Brasil (2009), es licenciada en Letras Español en la misma Universidad. Máster en Filología Hispánica por el Consejo Superior de Investigaciones Científicas (2003) y Máster en Letras (énfasis Estudios Literarios) en la Universidad Federal de Paraná (2003). Es doctora en Letras (énfasis Estudios Literarios) (2010) por la misma Institución de enseñanza. Actúa principalmente en el área de enseñanza de español como lengua extranjera, sus respectivas literaturas y traducción. Traductora literaria, ya tradujo obras de la literatura española e hispanoamericana contemporáneas y también las *Doce novelas Ejemplares* de Miguel de Cervantes al portugués brasileño.

**Tania Alonso Galán**



Profesora de ELE en los Institutos Cervantes de Salvador de Bahia, Brasilia y Curitiba, donde enseña desde 2010. Experta en Enseñanza del Español como Lengua Extranjera por la Universidad Antonio de Nebrija y especialista en Traducción por la Universidad Autónoma de Madrid. Licenciada en Derecho y en Ciencias de la Información (Periodismo) por las Universidades de Oviedo y La Laguna respectivamente.

**Francisco Calvo del Olmo**



Enseña lengua española en la UFPR desde 2012, donde actualmente ocupa el cargo de profesor adjunto donde también dirige investigaciones de máster y tesis de doctorado. Es licenciado en Filología Románica por la Universidad Complutense de Madrid (2009) y tiene un máster en Investigación en Lengua Española por la misma universidad (2011). Es doctor en Estudios de Traducción por la Universidad Federal de Santa Catarina (2012). Ha realizado postdoctorado en la Universidad Grenoble-Alpes, Francia (2018), y estancias de investigación en las Universidades de Bucarest, Rumania (2016), de Santiago de Compostela (2010) así como en la Scuola Normale e Superiore di Pisa, Italia (2010). Es autor de artículos en periódicos y capítulos de libros publicados en varios países.

**Alfredo Borges Guigou**



Formado en la Università degli Studi di Torino, en Lenguas y Literaturas Modernas, en español, portugués e italiano y especializado en Traducción. Con más de 15 años de experiencia en el ámbito académico, fue profesor en cursos para bachillerato para el Estado italiano, y preparador de la prueba DELE. En la actualidad trabaja dando clase de lengua y cultura española en el Instituto Cervantes en Curitiba y, en el ámbito privado, es consultor lingüístico para empresas y traductor.

**Anibele De Paula Da Silva**



Licenciada en Letras Portugués/Español por la PUC-PR, es especialista en la Enseñanza-Aprendizaje de la Lengua Española y sus literaturas. Forma parte de los Tribunales Examinadores del DELE, además de enseñar lengua española en la Enseñanza Fundamental y Media de escuelas regladas y en el Instituto Cervantes de Curitiba.

**Marta López García**



Actualmente actúa como lectora AECID en la carrera de Letras Portugués/Español de la Universidad Federal de Paraná (UFPR). Licenciada en Filología Hispánica por la Universidad de Barcelona, con una Especialización en Pedagogía - Letras (CAP) y formación complementaria como profe de E/LE por la International House/IL3-Universidad de Barcelona. Máster en Letras Neolatinas - opción Literaturas Hispánicas, por la UFRJ, con una investigación sobre el teatro de Juan Mayorga. Tiene experiencia como docente de lengua catalana y en la organización de eventos culturales relacionados con el mundo hispánico.

**Luciana Zaidan Pereira**



Pedagoga por la Pontifícia Universidad Católica de Paraná (1994). Actuó como pedagoga coordinadora de la Enseñanza Fundamental en el Núcleo Regional del Pinheirinho en el periodo de 2009 a 2012. Pedagoga en la Red Municipal de Curitiba. Profesora orientadora de trabajo de conclusión de curso de polvos graduação «Alfabetização y Letramento». Orientadora de Estudios del PNAIC. Mestranda de la UFPR. Actualmente actúa como gerente de la Gerência de Currículo de la Enseñanza Fundamental de la SME de Curitiba, entre otras funciones actúa en la coordinación de los proyectos de las diferentes áreas del conocimiento referentes la pesquisa y formación de los profesionales de la educación relacionados al Currículo de la Enseñanza Fundamental, actuando también en la coordinación y revisión de los materiales elaborados destinados a la formación de profesores de la Red Municipal de Educación de Curitiba y en la elaboración de pareceres relacionados el área de Currículo. Actualmente está coordinando la ampliación de la Lengua Extranjera en la red Municipal de Curitiba.

**Natan Gonçalves Fraga**



Profesor y traductor desde hace 15 años. Maestro en Letras Extranjeras Modernas, desarrolla investigaciones en las áreas de lengua española como lengua adicional, proceso de enseñanza y aprendizaje de lenguas adicionales y enseñanza intercultural. Actualmente, es profesor del Instituto Federal do Paraná (IFPR) y coordinador del Centro de Lenguas (CELIF) del campus Campo Largo.

**Gilson Rodrigo Woginski**



Maestría en Lengua Extranjera Moderna (UEL/PR), Especialización en Desarrollo Editorial Énfasis en Materiales Didácticos (PUC/PR), en Lengua y Literatura Hispanoamericana (UNICS/PR) y Formación en Letras-Portugués/Español (FAFIUV/UNESPAR/PR). Actualmente es coordinador de Lengua española de la Enseñanza Primaria, del Centro de Lenguas CELEM del Colégio Estadual do Paraná (CEPR), Curitiba/PR, Presidente de la Asociación de Profesores de Español del Estado de Paraná (APEEPR), desde 2014, y creador y miembro del Foro Estatal de las Asociaciones de Profesores(as) de Lenguas Extranjeras de Paraná (FEAPLEPR), compuesto por APEEPR-Español, APFPR-Francés, APLIEPAR-Inglés, APIPR-Italiano.

## RESÚMENES

### Exposiciones teóricas

- *Javier Badiola González:* **«Variedades diatópicas en la clase de ELE: aportaciones desde el campo de las actitudes lingüísticas».**

Una adecuada planificación del trabajo con variedades dialectales en la clase de ELE puede comenzar por recabar información sobre las creencias y actitudes de nuestros estudiantes con respecto a dichas variedades. Proponemos un brevísimo recorrido por algunos estudios de actitudes lingüísticas, destacando el tipo de información que pueden aportar y que podrían guiar una posterior intervención docente.

- *Mª Eugenia Gómez Holtz Galvão, Xoán Calviño y Tania Alonso Galán:* **«Una interpretación práctica de la BNCC para la clase de español en la Enseñanza Fundamental II».**

Desprovista de pretensión y con ánimo de facilitar la práctica pedagógica en la clase de español, se presentará «una» interpretación de la BNCC, de acuerdo a la concepción de lengua y de enseñanza y aprendizaje de los autores, en la que se abordarán aspectos del proceso de concreción de las habilidades de la BNCC para la enseñanza del español, su resultado y los puentes establecidos con el Plan Curricular del Instituto Cervantes.

**Experiencias Didácticas**

- *Nylcéa Pedra de Siqueira:* **«Traducir canciones – estrategias para el aprendizaje lingüístico y cultural»**

Las canciones representan un material singular para el aprendizaje de la lengua extranjera. El ejercicio de la traducción permite que los estudiantes adquieran una conciencia lingüística contrastiva y que se den cuenta que también es posible elegir entre palabras. En esta presentación se expone un trabajo de traducción de letras de música destacando que, además de tratar de los aspectos lingüísticos, es posible presentar elementos culturales que posibilitan un mayor acercamiento de los estudiantes a la cultura de la lengua que están aprendiendo.

- *Francisco Calvo del Olmo:* **«Variación y norma en clase: ¿qué español enseño?»**

Hoy en día, más de 500 millones de personas usan el español para comunicarse en el todo mundo. Considerando tanto aquellos que lo tienen como lengua materna como los que la han aprendido como segunda lengua o como lengua extranjera, podemos imaginar la diversidad de contextos comunicativos y la enorme variación que la lengua presenta en el dominio geográfico y en las diferentes clases de las sociedades hispanohablantes. Esta variación revela la vida de la propia lengua pero también puede producir dificultades en la comunicación e inseguridad en los estudiantes. Partiendo de estos presupuestos, nuestra comunicación tratará de mostrar un panorama general de la variación del español en la actualidad y la relación de las distintas variantes con la norma emanada desde las academias de la lengua. Para ello, asumiremos una perspectiva metodológica descriptiva que debata con las y los participantes la pertinencia de integrar la variación en la clase de ELE y que les ayude a construir su propia identidad como hispanohablantes.

- *Anibele de Paula y Alfredo Borges Guigou:* **«De este lado del charco...»**

Trabajar la variedad histórico-cultural de nuestro continente tomando como input algunas canciones de nuestro acervo cultural. Latinoamérica - Calle 13. Canción con todos - Mercedes Sosa.

- *Mª Eugenia Gómez Holtz Galvão:* **«El Universo Intercultural: un nuevo protagonista en las prácticas y competencias pedagógicas del profesor de español».**

Actualmente ya nos damos cuenta que, al enseñar una lengua, el profesor, además del idioma, regala a sus alumnos un universo cultural que hará parte de su nuevo aprendizaje. La multiculturalidad y la reflexión intercultural deben aparecer siempre que posible para hacer con que los estudiantes de español se den cuenta que su cultura propia no está desvinculada a la del otro y que la cultura del otro es parte de su componente e identidad. Estos temas deben

aparecer no apenas como una ilustración o curiosidad, un apartado en los manuales que uno puede saltar, pues es justamente esta competencia que nos permite reflexionar constante sobre el otro y nos permite trabajar el respeto y la valoración individual. En este encuentro te invito a compartir algunas experiencias didácticas con el trabajo con la interculturalidad y reflexionar si este tema sigue actuando como una «coadyuvante» o si ya empieza a ocupar un papel de mayor destaque en el rol de nuestras clases de español.

- *Equipo profesores IC Curitiba:* **«La expresión escrita: propuestas para reflexionar sobre el aprendizaje de la gramática».**

La expresión escrita se presenta como una destreza idónea para propiciar la reflexión gramatical en el marco de las tareas comunicativas. El concepto de tarea de expresión escrita supera la finalidad comunicativa para propiciar contextos de análisis de la forma. Todo ello con un objetivo: fomentar la conciencia de nivel para seguir avanzando en el currículo. Presentaremos los resultados de un proyecto del centro de Curitiba sobre la atención a la forma en tareas de expresión escrita pautada y sus implicaciones en el currículo.

- *Marta López García*: **«Perlas del Caribe y otras autocorrecciones».**

Presentaremos algunas propuestas del reconocido autor y pedagogo Daniel Cassany *(La cuina de l'escriptura, Reparar l'escriptura*), que pueden ser llevadas a clase de E/LE para que nuestros/as alumnos/as autocorrijan sus textos escritos.

**Taller práctico**

- *Xoán Calviño*: «**Dos casos prácticos de evaluación de la expresión escrita en ELE».**

En este taller se mostrarán dos ejemplos de realización de una tarea de expresión escrita en una prueba de proficiencia en español por parte de dos aprendices brasileños. A continuación, se reflexionará colectivamente sobre los principales puntos positivos y negativos encontrados en ellas y la manera de mejorar la docencia de esta destreza con pautas prácticas.